

Programme du Colloque International

TRADUCTION ET INTELLIGENCE

ARTIFICIELLE : ENJEUX DE LA

THÉORISATION ET DE LA

PRATIQUE

12 et 13 Novembre 2024

ESRFT Tanger



جهة طنجة-تطوان-الحسيمة
RÉGION TANGER-TÉTOUAN-AL HOCEIMA

Première journée

Mardi 12 Novembre 2024

09h00 - 10h00 : Allocutions d'ouverture

- Allocution de Monsieur le Président de l'Université Abdelmalek Essaâdi.
Pr. Bouchta EL MOUMNI
- Allocution de Monsieur le Directeur de l'École Supérieure Roi Fahd de Traduction.
Pr. Mohamed KHARCHICH
- Allocution de Monsieur le Directeur du Laboratoire : Traduction, Terminologie, Lexicographie.
Pr. Naoufal EL BAKALI

Amphi : Bouchaib IDRISSE-BOUYAHYAOU

10h00 - 12h30 : Séance plénière

Modératrice : **Pr. Karima LYHYAOUI**

- 10h00 - 10h30 : Pr. Hanna MARTIKAINEN et Mme Sara SALMI- Le rôle de l'IA dans la formation des futurs traducteurs - ESIT - Paris
- 10h30 - 11h00 : Pr. David KATAN - How AI can turn timid translation trainees into top-tier transcreators - University of Salento - Italy
- 11h00 - 11h30 : **ذ. سعيد الحصالي** - الترجمة و الذكاء الاصطناعي : نقل المعنى بين التكافؤ والتفاوض IERA - UM5 - Rabat
- 11h30 - 12h00 : **ذ. فدوى الشعرة** - الإبداع والترجمة في زمن الرقمنة ESRFT - Tanger
- 12h00 - 12h30 : Pr. Rachid BARHOUNE - Traduction & intelligence artificielle : Perspectives pédagogiques et professionnelles - ESRFT- Tanger

Pause-café

Sessions parallèles : 13h00 - 14h40

Session 1 : Langue arabe et IA - Salle : B1

Modérateur : Pr. Rachid BARHOUNE

- **13h00 - 13h10** : **ذ. محمد عبد الودود أبغش** - الترجمة والذكاء الاصطناعي : مقارنة بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية
UNA - Mauritanie
- **13h10 - 13h20** : **Pr. Adiba BAKKOUR** - La langue arabe et l'intelligence artificielle - IERA - UM5 - Rabat
- **13h20 - 13h30** : **Pr. Kaltoum DERFOUFI** - Les enjeux de traduction du sens des versets coraniques par l'intelligence artificielle : cas du verset 198 de sourate "Al baqara" - FST - Tanger
- **13h30 - 13h40** : **ذ. عبد العظيم هنداء** - الذكاء الاصطناعي والترجمة في ميزان المنهج العلمي الله والرب والدين والإله نموذجاً في الكتاب المقدس والقرآن
FPL - Larache
- **13h40 - 13h50** : **Pr. Sidati MAALYNINE** - Artificial Intelligence and the Challenge of Translating Homographs in the Quran : A Breakthrough or a Limitation? (Moses' Staff as a Case Study)
UIZ - Agadir
- **13h50 - 14h00** : **M. Said BELBECHIR** - Manque de ressources numériques et la traduction automatique de l'arabe - FS - Tétouan
- **14h00 - 14h30** : **Questions et débats (30 minutes)**

Session 2 : Métiers du traducteur et IA – Salle : B2

Modérateur : Pr. Chakib EL BAIDI

- **13h00 - 13h10** : ذة. لبنى الغومرتي – المترجم القانوني في مواجهة الذكاء الاصطناعي - FSJES - Tanger
- **13h10 - 13h20** : Mrs. Zeinab ANIS JABER et Mrs. Iman TAHA – Comparative Analysis Of AI-Driven Translation - LU- Liban / Université Al Maaref - Liban
- **13h20 - 13h30** : Pr. Nihad EL GHOUGH – Révolution de l'IA dans la Traduction : Métier du traducteur - ESRFT - Tanger
- **13h30 - 13h40** : Mrs. Hala TAHRI - Pr. Rajae KHALOUFI – Translator Training : Rethinking AI for a Human-machine Synergy – ESRFT - Tanger
- **13h40 - 13h50** : Mme Siham BASSIM ALAMI et Pr. Ismail MELLOUKI – Le traducteur 4.0 : une menace ou une aubaine pour le traducteur humain? ESRFT - Tanger
- **13h50 - 14h00** : Pr. Noussaiba ROUSSE, Pr. Hicham BOUGHABA and Pr. Hasnaa CHAABI – AI-Powered Language Models and Interpreter Performance : Assessment in Simulated Trial Scenario - ENS - Tetouan / ESRFT - Tanger / UCA - Cadix
- **14h00 - 14h10** : ذة. عمر الكتاوي - دور الذكاء الاصطناعي في تكوين المترجمين - مدرسة الملك فهد العليا للترجمة - طنجة
- **14h10 - 14h40** : Questions et débats (30 minutes)

Session 3 : Traduction spécialisée et IA – Salle : B3

Modérateur : Pr. Mohammed MEDIOUNI

- **13h00 - 13h10** : ذة. مصطفى أمادي - ترجمة الذكاء الاصطناعي و آفاقها الاستشرافية ESRFT - Tanger
- **13h10 - 13h20** : السيدة سارة أومايمة - ذة. عبدالجليل وجاط - ترجمة الخطاب السياسي بواسطة الذكاء الاصطناعي : التكامل بين الآلة والمترجم تطبيقات في ترجمة الاستعارة في الخطاب السياسي ESRFT - Tanger
- **13h20 - 13h30** : Mrs. Firdaws SAMIT – Pr. Naima EL MAGHNOUGI – Artificial Intelligence and the English-Arabic Translation of Historical Texts - ESRFT - Tanger
- **13h30 - 13h40** : ذة. عبد السلام أندلوسي - الذكاء الاصطناعي والترجمة - FLSH – Tétouan
- **13h40 - 13h50** : Mrs. Saoussan CHENAOUI and Pr. Hicham BOUGHABA – Translatability of Cultural References : Exploring the Potential and Limitations of Machine Translation in Capturing the Cultural Essence in Leila Abouzeid's Am Al-Fil - ESRFT - Tanger
- **13h50 - 14h00** : Mme Zineb JAZOULI et Pr. Naoufal EL BAKALI : L'impact de l'IA sur la traduction médiatique : étude de la terminologie dans la couverture des catastrophes naturelles – Le cas du séisme d'Al Haouz- ESRFT - Tanger

- **14h00 - 14h10 : Mr. Youssef SERRAJ** : The Translator's Journey Through AI : Challenges and Opportunities in Training, Faculty of Letters and Humanities - UMP - Oujda
- **14h10 - 14h40 : Questions et débats (30 minutes)**

Déjeuner

Deuxième journée Mercredi 13 Novembre 2024

10h00 - 12h00 : Séance plénière

Modérateur : **Pr. Ismail MELLOUKI**

Amphi : Bouchaib IDRISSE-BOUYAHYAOU

- **10h00 - 10h30 : Pr. Mustapha TAIBI** – AI for community translator training ? Learn swimming first! – WSU - Sydney
- **10h30 - 11h00 : Pr. Tayeb BOUTBOUQALT** – L'IA entre traductologie et traductique, quel impact éthique ? ESRFT - Tanger
- **11h00 - 11h30 : Pr. Ahmed AARAB** – De la traduction humaine à l'intelligence artificielle : Témoignage après 36 ans d'expérience - FST - Tanger
- **11h30 - 12h00 : ذ. علي بو لعلام** - الترجمة الآلية والمحتوى الرقمي : العربي الانطولوجيا ورهانات بناء منظومة ترجمة عصبية UMI - Meknès

Pause-café

Sessions parallèles : 12h30 - 14h00

Session 1 : Éthique et IA – Salle : B1

Modérateur : Pr. Mezouar EL IDRISSE

- **12h30 - 12h40 : ذ. عبدالجليل وجاط** – حدود الذكاء الاصطناعي في - ترجمة النصوص القانونية ESRFT - Tanger
- **12h40 - 12h50 : ذ. حسن رجاء** – الذكاء الاصطناعي وأخلاقيات الترجمة - ESRFT - Tanger
- **12h50 - 13h00 : Mme Imane BOULAAMAIL** – L'IA et l'éthique de la traduction - ESRFT - Tanger
- **13h00 - 13h10 : ذ. سعيد بومزوغ** – أخلاقيات توظيف الذكاء الاصطناعي في الترجمة IURS – UM5 – Rabat
- **13h10 - 13h20 : ذ. المصطفى رباني** – أخلاقيات الترجمة وتحديات الذكاء الاصطناعي IEA - UM5 – Rabat
- **13h20 - 13h50 : Questions et débats (30 minutes)**

Session 2 : Traduction comparée et IA - Salle : B2

Modératrice : Pr. Kaltoum DERFOUFI

- **12h30 - 12h40 : Mme Manal JADIR et Pr. Naoufal EL BAKALI** – L'intelligence artificielle et la traduction des tournants historiques - ESRFT - Tanger
- **12h40 - 12h50 : Pr. Grassi EDMONDO**, Università Telematica San Raffaele Roma **et Pr. Monzone CHIEL**, Università degli Studi Roma Tre – Traduction "intelligente" et traduction humaine : choix, défis, résultats
- **12h50 - 13h00 : Pr. Soufiane BELHAJ** – La traduction à l'ère de l'intelligence artificielle : Entre spleen et idéal - ESRFT - Tanger
- **13h00 - 13h10 : Pr. Jamal AKABLI and Pr. Mohamed EL MEJDKI** – On the (Un) Translatability of Mahmoud Darwish's Poetry - ESRFT - Tanger
- **13h10 - 13h20 : Mme Hafssa ZOUITNI et Pr. Karima LYHYAOUI** - Le doublage à l'ère de l'Intelligence Artificielle - ESRFT - Tanger
- **13h20 - 13h50 : Questions et débats (30 minutes)**

Session 3 : Dictionnaire et terminologie - Salle : B3

Modératrice : Pr. Hayat NAJI

- **12h30 - 12h40 : Pr. Youssef EL MOUHAJIR** – Nécessité de la supervision humaine dans la traduction par l'intelligence artificielle des textes arabes classiques : cas des termes zoologiques - CREMEF - Tanger
- **12h40 - 12h50 : Pr. Jihane ZNAÏDI** – Traitement de la polysémie dans la traduction des termes scientifiques : étude analytique et comparative entre intelligence artificielle et humaine - EST - Tétouan
- **12h50 - 13h00 : Pr. Karima LYHYAOUI** – Traitement des expressions figées dans la traduction du Coran par le biais de l'intelligence artificielle - ESRFT - Tanger
- **13h00 - 13h10 : Pr. El Arbi EL BAKALI** - Passer au crible de l'intelligence artificielle, cas de la lexicométrie dans l'œuvre de Julien Gracq - FST - Al Hoceima
- **13h10 - 13h20 : M. Omar HAMMOUDI et Pr. Ahmed AARAB** – Traitement de la synonymie et de ses nuances par l'intelligence artificielle : cas des synonymes du mot « Asad » "أسد" (lion) – FST - Tanger

- **13h20 - 13h30 : Pr. Chakib EL BAIDI** : Dictionnaires et lexicographie à l'ère de l'IA - ESRFT - Tanger
- **13h30 - 14h00 : Questions et débats (30 minutes)**

Mot de Clôture : Amphi Bouchaib IDRISSE-BOUYAHYAOU

- **14h00 - 14h15 : Pr. Naoufal EL BAKALI** – Directeur du Laboratoire Traduction, Terminologie, Lexicographie – ESRFT - Tanger
- **14h15 - 14h20 : Photo-souvenir**

Déjeuner



جهة طنجة - تطوان - الحسيمة
 ٢٠٢٤٤٢ | ٤٠٤١٠ - ٢٤٤٠٤٤١ - ١٢٢٠٤٤٠
 RÉGION TANGER-TÉTOUAN-AL HOCEIMA

Coordonnateurs du Colloque

Pr. Naoufal EL BAKALI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Mohammed MEDIOUNI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction

Comité d'Organisation

Pr. Mohamed KHARCHICH - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Naoufal EL BAKALI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Mohammed MEDIOUNI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Karima LYHYAOUI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Hayat NAJI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Fadoua CHAARA - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Mohammed QUESSAR - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Ismail MELLOUKI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Kaltoum DERFOUFI - Faculté des Sciences et Techniques
Pr. Chakib EL BAIDI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Jihane ZNAÏDI - École Supérieure de Technologie
Pr. Abdeljalil OUJJATE - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Mme Ibtissam JADIR - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Mme Lamiae ELOUTOUATE - Faculté des Sciences et Techniques
Mme Manal JADIR - Laboratoire Traduction, Terminologie, Lexicographie - ESRFT
Mme Siham BASSIM ALAMI - Laboratoire Traduction, Terminologie, Lexicographie - ESRFT
Mme Hafssa ZOUITNI - Laboratoire Traduction, Terminologie, Lexicographie - ESRFT
Mme Zineb JAZOULI - Laboratoire Traduction, Terminologie, Lexicographie - ESRFT

Comité Scientifique

Pr. Mohamed KHARCHICH - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Naoufal EL BAKALI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Karima LYHYAOUI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Mohammed QUESSAR - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Abdeljalil OUJJATE - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Abdelouahab IMRANI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Chakib EL BAIDI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Ismail MELLOUKI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Fadoua CHAARA - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Hayat NAJI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Mario SELVAGGIO - Université de Cagliari, Sardaigne - Italie
Pr. Encarnación ARJONA MEDINA - Université de Jaén - Espagne
Pr. Kamal REKLAOUI - ENSA Tétouan
Pr. Adiba BAKKOUR - IERA - UM5 - Rabat
Pr. Miloud GHARRAFI - Université Jean Moulin, Lyon 3 - France
Pr. Véronique MONTAGNE - Université Côte d'Azur - France
Pr. Abdelmounim EL AZOUZI - FLSH Saïss - Fès
Pr. Rachid BARHOUNE - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Nouredine CHAMLALI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Khalid BENAJIBA - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Hassan RAJA - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Mohammed MEDIOUNI - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Saad SLAMTI - FLSH Ibn Zohr, Agadir
Pr. Asmae KHLIE - École Supérieure Roi Fahd de Traduction
Pr. Kaltoum DERFOUFI - Faculté des Sciences et Techniques - Tanger
Pr. Jihane ZNAÏDI - École Supérieure de Technologie
Pr. Youssef EL YAACOUBI - ENCG Fès
Pr. Galyna DRANENKO - Université Nationale de Tchernivtsi - Ukraine
Pr. Assia MARFOUQ - Institut des Sciences du Sport, UH1 - Settat
Pr. El Arbi EL BAKALI - Faculté des Sciences et Techniques - Hoceima
Pr. Imane JOUTI - ENS - Tétouan
Pr. Abdelfattah LAHIALA - ENS - Tétouan